

## ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

- кандидата филологических наук Артема Александровича Хабарова -  
на диссертацию Чжу Жуйшуан «Содержание моральных ценностей в  
языковой картине мира (на материале китайского и русского языков)»,  
представленную на соискание ученой степени кандидата филологических  
наук по специальности 10.02.19 – Теория языка

Диссертационное исследование Чжу Жуйшуан на тему «Содержание моральных ценностей в языковой картине мира (на материале китайского и русского языков)» представляет собой законченную научно-квалификационную работу, посвященную исследованию специфических черт и системных закономерностей, определяющих содержательную сторону языкового сознания людей, которые являются носителями разных культурных ценностей, в частности – русской и китайской культур.

В своем исследовании автор провел анализ национально-культурной специфики содержания моральных ценностей в языковом сознании представителей китайского и русского культурного сообщества. Вопросы, формирующие проблемное поле, в рамках которого выдержано исследование Чжу Жуйшуан, представляют несомненный научный и практический интерес. Их актуальность, как и актуальность данной диссертации определяется следующей системой факторов.

В качестве основной гипотезы исследования диссертантом предложена идея о том, что ценности в языковом сознании носителя языка и культуры существуют в виде структурно сформированной системы, имеющей определенную иерархическую организацию, которая определяется историческими, социально-экономическими, ментально-языковыми и культурными традициями конкретного этнического сообщества. В то же время, автор постулирует факт того, что искусственный билингвизм, возникающий как психологический и языковой феномен у изучающих

иностранный язык респондентов, не приводит к формированию структуры ассоциативного поля, тождественному содержанию сознания носителей языка.

На основе анализа существующих в этой области гуманитарного знания теорий, автор работы выстраивает собственную научную платформу анализа фактического материала (глава первая, параграф 4; глава третья, параграф 2), проводит сопоставительный анализ моральных ценностей в языковом сознании носителей китайского и русского языков (глава вторая: параграф 3), производит дескрипцию национально-культурной специфики моральных ценностей в китайской языковой картине мира, сравнивая ее с русской (глава первая, параграф 4; глава третья, параграф 1), что составляет научную новизну и представляет существенный вклад в дальнейшее развитие теории языка.

Обширная обзорная часть работы обусловлена необходимостью идентификации и ограничения многомерного **объекта** анализа, вычленяемого на основе единства формы, содержания, дистрибутивных показателей и смысловой доминанты, обоснования еще более сложного предмета исследования (введение, с. 4), раскрытии понятия языкового сознания с позиций разных лингвистических концепций с учетом структурных особенностей современного русского и китайского языков. Четко сформулирована цель работы (исследование сходств и различий в содержании моральных ценностей носителей русского и китайского языков) и конкретизированные задачи (введение, с. 4), решение которых обеспечило ее достижение, предопределили логику и структуру работы.

В теоретической части работы (главы первая и вторая) диссертант анализирует общетеоретическую базу исследования, рассматривая концептуальные понятия сознания, языкового сознания, языковой картины мира и др.; производит анализ особенностей менталитета носителей китайской культуры перекрестно с понятиями образа сознания, языковой и этнической картины мира. Необходимо отметить, что

Чжу Жуйшан преимущественно опирается на достижения отечественной (российской) лингвистической традиции, в частности, – Московской психолингвистической школы, ссылаясь на труды Ю.Н.Караулова, А.А.Леонтьева, Е.Ф.Тарасова, Н.В.Уфимцевой и др., а также на ряд отдельных китайских психологов и лингвистов – Гу Чжэнкунь, Хуан Ситин, Лю Чанлинь и др. В данном контексте, в безусловное достоинство работы можно отнести междисциплинарный подход при анализе ценностей, норм и принципов морали, особенностей менталитета респондентов (с. 30-49).

Прикладная часть исследования выполнена в форме свободного ассоциативного эксперимента и осуществлена автором в два этапа: на первом этапе опрашивались носители языка из разных регионов КНР (410 студентов в тождественном гендерном соотношении), на втором этапе – русские (116 чел.) и китайские респонденты, изучающие русский язык как специальность (153 чел.), при этом все респонденты разделялись на три группы в зависимости от изучения русского языка как специальности на родном и неродном (иностранным) языке.

Диссертация Чжу Жуйшан представляет собой серьезный научный труд. Абсолютно правомерны **методологические принципы**, на которых основывается исследование. Следует признать высокую **теоретическую значимость** работы, обусловленную всем ходом научного поиска и его результатами не только в области изучения аспектов этнокультурной специфики языкового сознания и его форм, но и в плане доказательности высокого персузивного потенциала исследуемых единиц. Высока **аппликативная значимость исследования**, заключающаяся в возможности использования фактического материала в качестве примеров при создании учебных пособий по теории языка, аргументации и практике структурирования различных форм языковой коммуникации на китайском и русском языках. Теоретическая значимость работы определяется раскрытием и углублением представлений о национально-культурной специфике и ценностном содержании языковой картины мира носителей китайской и

русской культуры, что предоставляет возможности для организации дальнейшей научно-исследовательской работы в этой сфере гуманитарного знания, а именно, в применении результатов исследования в дальнейших кросс-культурных исследованиях, в профилактике межкультурных конфликтов.

**Практическая ценность** диссертации определяется степенью информационной насыщенности. Очевидно, что в ходе анализа автором проделана колоссальная поисковая и экспериментальная работа. Формулируемые в работе положения могут служить основой дальнейшего, расширенного и углубленного описания объекта исследования, структура и логика изложения материала хорошо и детально продуманы. Внутренняя сбалансированность диссертационного труда, последовательность применения комплекса аналитических приемов позволили сделать достаточно серьезные выводы, выносимые на защиту.

Производя в целом чрезвычайно благоприятное впечатление, работа не лишена некоторых недочетов. Стоит заметить, что замечания не носят концептуального характера. Они, прежде всего, касаются обычных издержек стремления создать как можно более полную картину проблемного поля предпринимаемого исследования. Необходимо подчеркнуть, что анализ теории и истории вопроса, представленный в первой и второй главах диссертации, отличается стремлением к глубокому осмыслиению проблемы, о чем свидетельствует знакомство исследователя с положениями не только основоположников психолингвистических научных направлений и концепций (А.Н.Леонтьев, С.Л.Рубинштейн, Л.С.Выготский) и трудами их последователей, но и представителей китайской лингвистической и философской традиции (Го Цион, Гу Чжэнкунь, Ли Дэшунь и др.). В ряде случаев такая широта охвата материала избыточна. Автор столкнулся с огромным в научном плане объемом проблематики и практически неизбежным в данном случае широким целеполаганием.

**В связи с этим возникают следующие вопросы:**

1. Анализ структуры ассоциативного поля по предложенным автором зонам (кто/что – предмет; что – ценности/эмоции; что – синоним; что – антоним; как/какой – действие/состояние; прочее) показал их соотношение и выраженный в процентах количественный «вес» в сознании респондентов и основывается на представлении об ассоциативном поле как о гештальте (с. 181), предложенном в трудах Ю.Н.Караулова, Т.В. Уфимцевой. В то же время, диссертант не сопровождает экспериментальную работу результатами научных исследований некоторых современных представителей отечественной психолингвистики, таких как А.А.Залевская, Н.О.Золотова, С.Г.Незговорова, А.Р.Лурия, И.А.Самарин, Т.Н.Ушакова и ряда других, в аспекте взаимосвязи исследуемых стимулов и ядра языкового сознания русских и китайцев, а опирается только лишь на список базовых ценностей россиян по результатам социологических исследований за 2003 г. (с. 53). Отсутствуют в работе и ссылки на видные достижения западной лингвистической традиции в области исследования семантического гештальта (Г.Вудроу, Ф.Ловелл, Ч.Осгуд, К.Юнг и др.). В работе также отсутствуют ссылки на материалы «Русского ассоциативного словаря» («Ассоциативный тезаурус русского языка»), позволяющего более масштабно анализировать этнокультурную специфику языкового сознания в сопоставительном аспекте. По нашему мнению, дополнили бы работу классификационная соотнесенность слов-стимулов и реакций типам семантического ассоциирования и стратегиям, которые предложены в работах Т.В.Соколовой.

2. Не повысило ли бы степень объективности исследования внедрение в процесс психолингвистического анализа требований других направлений ассоциативного эксперимента, в частности – введение лингвистических ограничений на ответ при анализе реакции на семантически полярные стимулы (направленный ассоциативный эксперимент), затрагивающие выбор части речи при ответе либо лексической валентности языковых единиц;

осуществить вариант анкетирования, при котором необходимо дать реакцию в виде коммуникативно-автономного речевого высказывания в форме синтагмы либо предложения (цепной эксперимент). В свете вышесказанного, мы считали бы целесообразным дополнить экспериментальную часть исследования рядом текстовых примеров с использованием слов-стимулов и реакций, выраженных в виде отдельных лексем либо более сложных языковых единиц (при цепном эксперименте), что позволило бы проследить динамику развертывания предикативных отношений между ними, рассмотреть данный языковой материал в контрастивном аспекте с учетом типологической полярности изолирующего (с элементами агглютинации) китайского и флексивного русского языков, а также послужило бы лингвистическим подтверждением механизма глубинной предикации, устанавливаемого в рамках описанного Ю.Н.Карауловым «правила шести шагов».

3. Некоторые концепты, взятые автором в качестве материала анализа, не полностью соответствуют семантическому ряду, взятыму в основу перечня исследуемых моральных ценностей, например, № 13 «милосердие» и № 15 «развитие», а ряд стимулов и слов-реакций необходимо более точно передать на русский язык, учитывая требования адекватности и эквивалентности перевода: на стимул «безопасность» реакцию «首位» лучше было бы перевести как «первый» (стр. 80); на стимул «достаток» реакцию «有余» уместнее было бы перевести «с избытком, в изобилии» (стр. 152), а не просто «избыток», а реакцию «人生» на данный стимул – перевести как «жизнь человека» или «человеческий век»(стр. 153).

4. В качестве замечания также можно указать на то, что не все языковые примеры снабжены дословным переводом и латинской транскрипцией для чтения китайских иероглифов (третья глава исследования).

Указанные замечания, подчеркнем, не носят концептуального характера и не снижают общей высокой оценки представленного к защите научного труда.

**Достоверность выносимых на защиту положений** основывается на теоретических предпосылках, излагаемых в первой главе диссертации, обеспечивается репрезентативностью корпуса исследуемого фактического материала, адекватностью методики анализа объекту исследования, подтверждается логикой рассуждений автора. Работа прошла достаточную апробацию в форме устных докладов и сообщений.

Содержание диссертации полностью отражено в автореферате и семи статьях автора, в числе которых три статьи в изданиях, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России.

**На основании сказанного следует заключить:**

1. Диссертационное исследование Чжу Жуйшуан «Содержание моральных ценностей в языковой картине мира (на материале китайского и русского языков)» соответствует паспорту специальности 10.02.19 – теория языка и полностью отвечает требованиям, предъявляемым к научным трудам этого уровня, изложенным в пунктах 9 (является квалификационной работой, в которой решаются значимые для лингвистики задачи), 10 (написана самостоятельно, обладает внутренним единством, содержит новые научные результаты и положения, выдвигаемые для публичной защиты), а также в пунктах 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней» в редакции постановления Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842.

2. Автор диссертации Чжу Жуйшуан в полной мере заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – «Теория языка».

**Официальный оппонент:**

кандидат филологических наук (10.02.19 – «Теория языка»),

Хабаров Артем Александрович,

преподаватель кафедры дальневосточных языков

Федерального государственного казенного военного образовательного учреждения высшего образования «Военный университет Министерства обороны Российской Федерации»

г. Москва, ул. Большая Садовая д.14, 123001  
телефон: 8 (495) 362-31-44  
e-mail: vu-nu@mil.ru

«10» мая 2017 г.

*Мичману подпись*

*Чертов*

